

УДК 159.99

Семантическое ядро Я-концепции билингвальной личности

Терехова Татьяна Александровна

Доктор психологических наук, профессор,
Иркутский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Карла Маркса, 1;
e-mail: terehovata@mail.ru

Свитюк Светлана Юрьевна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2,
Иркутский национальный исследовательский технический университет;
аспирант,
Иркутский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Карла Маркса, 1;
e-mail: sveta-1984@inbox.ru

Аннотация

В современном глобализованном обществе, где билингвизм становится все более распространенным явлением, исследование семантики Я-концепции билингвальной личности приобретает особую актуальность. Целью данной работы является выявление семантического ядра Я-концепции билингвальной личности. Методы исследования: экспертный опрос, опрос и ранжирование. Семантика Я-концепции билингвальной личности была исследована в два этапа. Первым этапом стал экспертный отбор и ранжирование качеств, необходимых для личности билингва для осуществления успешной межкультурной интеракции. На втором этапе в результате опроса билингвов были выявлены качества, которые, по их мнению, являются значимыми лично для них как для участников успешного межкультурного взаимодействия. Общий объем выборки составил 170 человек, из них 20 человек – эксперты, 150 – билингвы. На основе результатов были выявлены и ранжированы качества, составляющие идеальное Я билингва, а также выявлено ядро идеального билингвального Я. В итоге было определено, что семантическое ядро Я-концепции билингвальной личности составляют такие личностные качества, как толерантность, ценностные ориентации и коммуникативная компетентность.

Для цитирования в научных исследованиях

Терехова Т.А., Свитюк С.Ю. Семантическое ядро Я-концепции билингвальной личности // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2024. Т. 13. № 2А. С. 5-12.

Ключевые слова

Я-концепция, билингвальная личность, семантическое ядро, личностные качества, толерантность, ценностные ориентации, межкультурная коммуникация.

Введение

Исследование семантики Я-концепции билингвальной личности приобретает особую актуальность в современном глобализированном обществе, где билингвизм становится все более распространенным явлением. Понимание семантической структуры Я-концепции личности билингва позволит глубже разобраться в сложном процессе формирования идентичности в условиях взаимодействия двух культурных и языковых систем, выявить особенности представления билингвов о себе в разных культурных и языковых контекстах. Кроме того, представление о семантике идеального билингвального Я поможет определить приоритетность акцента на тех или иных качествах личности билингва в процессе освоения второго языка.

Целью данной работы является выявление семантического ядра Я-концепции билингвальной личности.

Мы предполагаем, что семантическое ядро Я-концепции личности билингва включает в себя качества, являющиеся основой для успешной межкультурной коммуникации.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- Рассмотреть понятия «Я-концепции билингвальной личности», «семантическое ядро Я-концепции личности билингва»;
- Подобрать методы для исследования семантического ядра Я-концепции личности билингва;
- Провести исследование, проанализировать и интерпретировать полученные результаты.

Основная часть

Билингвизм, характеризующийся способностью общаться на двух языках, определяется различными учеными по-разному. Согласно Е.М. Верещагину, билингвизм представляет собой когнитивный механизм, позволяющий человеку одновременно использовать два языка в общении [Верещагин, 1969]. А.А. Леонтьев рассматривает билингвизм как способность осуществлять речевое взаимодействие на двух языках, учитывая коммуникативные цели, социальный контекст и возможность выбора языка [Леонтьев, 2005]. Н.Б. Мечковская определяет билингвизм как использование одним человеком нескольких языков в зависимости от коммуникативных задач [Мечковская, 2000]. Билингвальная личность представляет собой многогранный психологический феномен, характеризующийся владением двумя языковыми системами и их средствами. Эти системы активно используются для коммуникации, что предполагает не только знание лексики и грамматики, но и понимание культурных и социальных контекстов обоих языков [Свитюк, 2017].

Я-концепция билингвальной личности является интегративной, системообразующей характеристикой личности в условиях билингвизма [Свитюк, 2023]. Кроме того, свободное владение двумя языками задает структурно-семантические особенности Я-концепции в условиях билингвизма. Необходимым условием успешной интеграции в обществе билингвальной личности является наличие целостного представления о билингвизме, о себе как о билингвальной личности. Поэтому мы считаем, что для более детального исследования Я-концепции билингвальной личности необходимо иметь четкое представление о семантике такой модальности Я-концепции личности билингва, как идеальное билингвальное Я.

Семантическое ядро Я-концепции билингвальной личности понимается нами как неизменная основа ее структуры. Оно включает в себя наиболее важные личностные качества,

которые необходимы билингу для успешного участия в межкультурном взаимодействии.

В работах отечественных и зарубежных ученых были исследованы различные аспекты взаимосвязи семантики и билингвизма. А.Н. Леонтьев отмечал, что индивидуальная система значений является одной из образующих индивидуального сознания [Леонтьев, 1975]. Е.С. Кубрякова в своей работе показала, что семантическое поле билингвальной личности представляет собой сложную и многомерную структуру [Кубрякова, 2006]. В результате психосемантического исследования субъективных представлений билингвов и монолингвов об искусственном билингвизме А.С. Рафикова и А.Н. Воронин установили, что в семантическое пространство билингвов является трехмерным и включает энтузиазм, доброжелательность и скромность [Воронин, 2017]. А. Павленко исследовала влияние билингвизма на семантическую организацию памяти и развитие лексикона. Оказалось, что билингвы обладают более гибкой системой семантической организации памяти в сравнении с монолингвами [Pavlenko, 2009]. Некоторые ученые выделяют определенные подходы к билингвальной семантической памяти: иерархический и концептуальный [McRae, 2013]. В других исследованиях границы между семантической памятью билингвов и эпизодической памятью опускаются [Kroll, 1997]. Как мы видим, к настоящему моменту в психологической литературе практически отсутствуют исследования, изучающие осознаваемые приоритетные (субъективно ценные) характеристики личности в условиях билингвизма в связи с чем возникает необходимость исследования семантики Я-концепции билингвальной личности.

Методы исследования

Семантика Я-концепции билингвальной личности была исследована в два этапа. Первым этапом стал экспертный отбор и ранжирование качеств, необходимых для личности билинга для осуществления успешной межкультурной интеракции. На втором этапе в результате опроса билингвов были выявлены качества, которые, по их мнению, являются значимыми лично для них как для участников успешного межкультурного взаимодействия. На основе результатов были выявлены и ранжированы качества, составляющие идеальное Я билинга, а также выявлено ядро идеального билингвального Я.

На первом этапе исследования был проведен экспертный опрос. Экспертами выступили 20 специалистов – преподаватели ИРНИТУ, работающие в институте БРИКС, ведущие различные дисциплины для студентов-билингвов. Из них – 5 мужчин и 15 женщин в возрасте от 25 до 63 лет. Экспертам предлагалось назвать 10 качеств, необходимых для билингвов для успешного межкультурного взаимодействия.

На втором этапе исследования выявлялись качества, значимые для успешной межкультурной коммуникации, на основе суждений самих билингвов. На этом этапе всего было опрошено 150 студентов-билингвов, обучающихся в институте БРИКС. Общий объем выборки составил 170 человек.

Для исследования были выбраны следующие методы: экспертный опрос, опрос и ранжирование. Метод экспертных оценок (экспертный опрос) был выбран нами потому, как семантика Я-концепции билингвальной личности еще не определена, поэтому для выявления качеств, составляющих Я-концепцию личности билинга в целом и ее семантическое ядро в частности экспертный опрос является адекватным методом исследования. Метод ранговых оценок (ранжирование) был выбран потому, что нам было необходимо не только выявить качества, наиболее значимые для билингвальной личности для осуществления успешного межкультурного взаимодействия, но и определить степень важности каждого из них. Метод

опроса используется тогда, когда источником необходимой информации выступают непосредственные участники изучаемых процессов и явлений. Такими участниками в нашем случае являются студенты-билингвы института БРИКС, поэтому также был выбран метод опроса [Федотова, 2010].

Результаты исследования и их обсуждение

В результате опроса экспертов всего было получено 35 определений, при подведении итогов нами не учитывались определения, упомянутые два раза и менее. В итоге, объединив названия качеств, близких по смыслу, в одно, методу ранговой оценки по частоте упоминания были подвергнуты 14 качеств.

По мнению экспертов наиболее значимыми личностными качествами билингва являются коммуникативная компетентность, толерантность, знание ценностей другой культуры, их назвали все эксперты. Как видно из рисунка 1, далее идут такие качества, как эмпатийность, дружелюбие, открытость, креативность, эрудированность, уверенность в себе, внимательность, вежливость, самоорганизованность, добросовестный, усердный.

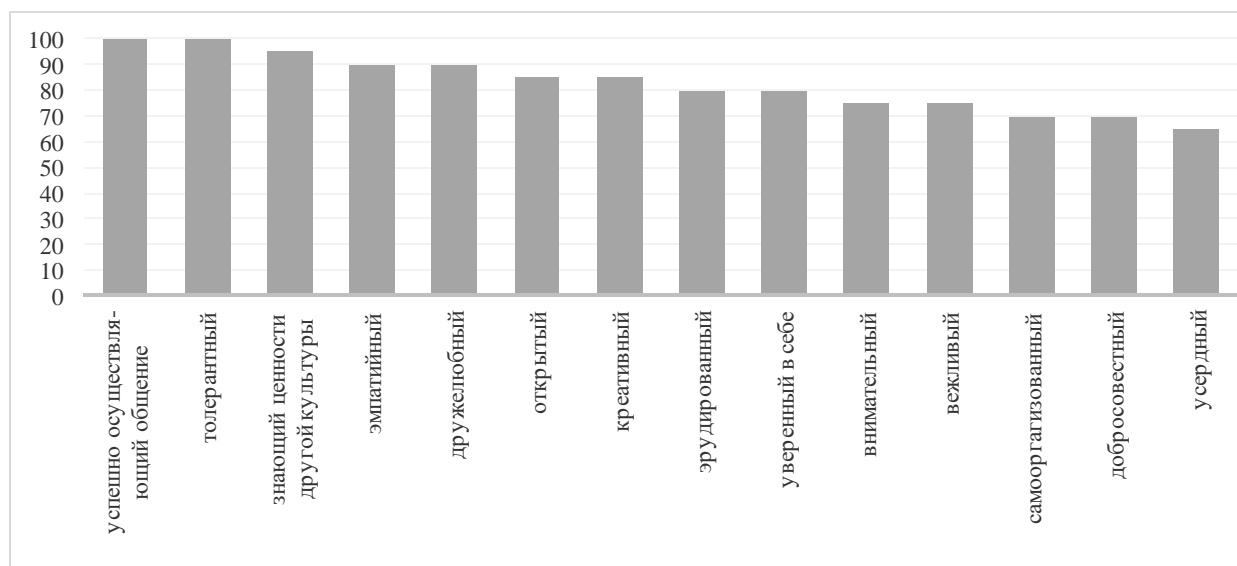


Рисунок 1 - Выбор экспертами качеств, необходимых для билингвов для успешной межкультурной коммуникации (в %)

При обработке результатов опроса билингвов нами было выделено 14 необходимых качеств (рис. 2), которые также были проранжированы в соответствии с количеством упоминаний.

По итогам второго этапа исследования можно увидеть, что по первым трем необходимым личностным качествам в условиях билингвизма мнения экспертов и билингвов совпадают: толерантность, коммуникативная компетентность, знание ценностей другой культуры. Следует отметить, что билингвами были названы и качества, которые экспертами не упоминаются, например, такие как любознательность, увлекаемость, наблюдательность, находящиеся на 10, 11 и 12 местах соответственно. После двух этапов исследования можно заключить, что обе группы опрошенных с высокой степенью равнозначности называют необходимые личностные качества билингва, благодаря чему точно определяется идеальное билингвальное Я. Полученные результаты могут быть представлены в виде схемы (рис. 3).

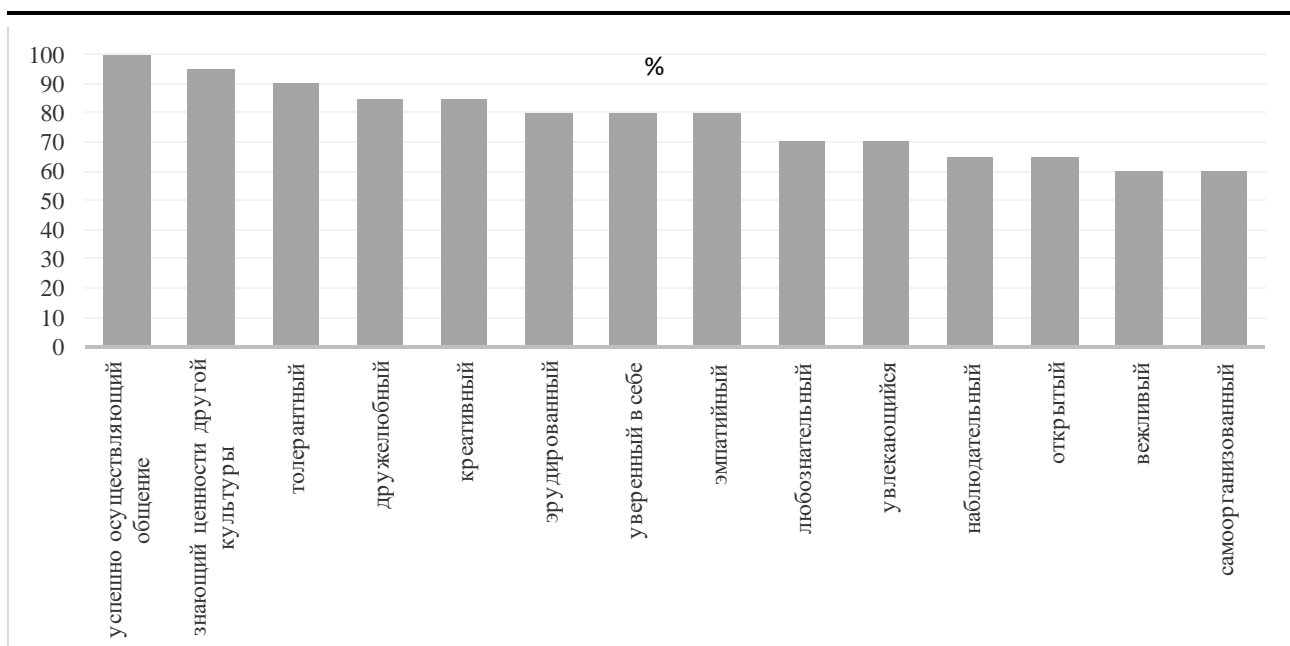


Рисунок 2 - Выбор билингвами качеств, необходимых для билингвов для успешной межкультурной коммуникации (в %)

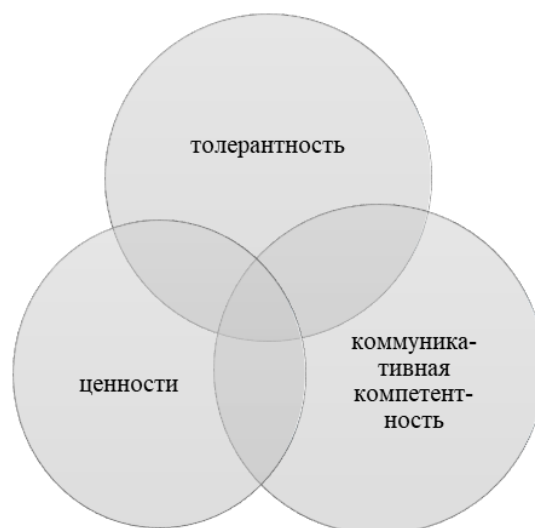


Рисунок 3 - Семантическое ядро Я-концепции билингвальной личности

Как видно из рисунка 3, семантическое ядро Я-концепции билингвальной личности составляют такие личностные качества, как толерантность, ценностные ориентации и коммуникативная компетентность. Следует подчеркнуть, что перечисленные выше качества составляют основу межкультурной коммуникативной компетентности. Межкультурная коммуникативная компетентность, включающая в себя понимание и уважение культурных различий, а также способность общаться эффективно в межкультурных ситуациях, является ключевым результатом изучения иностранных языков. Она позволяет людям строить отношения и достигать взаимопонимания с представителями других культур, признавая и принимая их уникальные культурные ценности и традиции, образ жизни. Межкультурная коммуникативная компетентность также подразумевает понимание общих человеческих

ценностей и уважение различных ценностных систем, принятых в разных социальных, национальных, религиозных и профессиональных группах. Она включает в себя способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, которые требуют отказа от этноцентризма и признания уникальности и ценности других культур. Кроме того, межкультурная коммуникативная компетентность предполагает владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, которые обеспечивают эффективное взаимодействие в социальных и профессиональных ситуациях. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет людям эффективно общаться в межкультурных ситуациях, выбирая подходящие языковые и речевые средства в соответствии с социокультурным контекстом. Она также обеспечивает создание дискурса, использование социолингвистических средств и выбор стратегии и тактики общения, которые приемлемы для достижения поставленных целей. Все это повышает эффективность межкультурного взаимодействия и способствует взаимопониманию между людьми из разных культур.

Заключение

Таким образом, согласно результатам исследования, наиболее значимыми личностными качествами для билингва являются толерантность, коммуникативная компетентность, знание ценностей другой культуры, именно они составляют семантическое ядро идеального билингвального Я. В связи с тем, что Я-концепция билингвальной личности базируется на представлении об идеальном билингвальном Я, для изучения особенностей Я-концепции личности в условиях билингвизма в дальнейшем планируется провести сравнительный анализ качеств, составляющих ядро идеального билингвального Я. Сравнительный анализ семантики Я-концепции билингвов и монолингвов позволит выявить универсальные и специфические аспекты самовосприятия, связанные с билингвизмом. Это будет способствовать расширению существующих теорий Я-концепции и углублению понимания того, как язык и культура влияют на наше чувство самости.

Библиография

1. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1969. 162 с.
2. Воронин А.Н. Структура субъективных представлений об искусственном билингвизме // Успехи современной науки. 2017. № 4. С. 124-130.
3. Кубрякова Е.С. Образы мира в сознании человека и словообразовательные категории как их составляющие // Известия РАН. Серия литература и языки. 2006. Т. 65. № 2. С. 3-13.
4. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М.: КомКнига, 2005. 306 с.
5. Леонтьев А.Н. Деятельность, сознание, личность. М.: Издательство политической литературы, 1975. 304 с.
6. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект-Пресс, 2000. 208 с.
7. Свитюк С.Ю. Общие представления о билингвизме в психологии // Психология в экономике и управлении. 2017. Т. 9. № 2. С. 26-32.
8. Свитюк С.Ю. Особенности самоотношения и ценностных ориентаций в структуре Я-концепции билингвальной личности // Baikal Research Journal. 2023. Т. 14. № 2. С. 690-700.
9. Федотова Г.А. Методология и методика психолого-педагогических исследований. Великий Новгород, 2010. 114 с.
10. Kroll J.F. Lexical and conceptual memory in the bilingual: Mapping form to meaning in two languages // Tutorials in bilingualism: Psycholinguistic perspectives. Mahwah: Lawrence Erlbaum Publishers, 1997. P. 169-199.
11. McRae K. Semantic memory. The Oxford handbook of cognitive psychology. Oxford: Oxford University Press, 2013. P. 206-219.
12. Pavlenko A. The Bilingual Mental Lexicon. Interdisciplinary Approaches. Multilingual Matters, 2009. 250 p.

Semantic core of the self-concept of a bilingual personality

Tat'yana A. Terekhova

Doctor of Psychology, Professor,
Irkutsk State University,
664003, 1, Karla Marksa str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: terehovata@mail.ru

Svetlana Yu. Svityuk

Senior Lecturer of Foreign Languages Department № 2,
Irkutsk National Research Technical University;
Postgraduate,
Irkutsk State University,
664003, 1, Karla Marksa str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: sveta-1984@inbox.ru

Abstract

In modern globalized society, where bilingualism is becoming more and more common, the study of the semantics of the self-concept of a bilingual personality is of particular relevance. The purpose of this work is to identify the semantic core of the self-concept of a bilingual personality. Expert survey, survey and ranking were chosen as research methods. The semantics of the self-concept of a bilingual personality was studied in two stages. The first stage was the expert selection and ranking of the qualities necessary for a bilingual person to carry out successful intercultural interaction. At the second stage, as a result of a survey of bilinguals, qualities were identified that, in their opinion, are significant for them personally as participants in successful intercultural interaction. The total sample size was 170 people, of which 20 were experts, 150 were bilingual. Based on the results, the qualities that make up the ideal bilingual self were identified and ranked, and the core of the ideal bilingual self was identified. As a result, it was determined by the authors of the paper that the semantic core of the self-concept of a bilingual personality consists of such personal qualities as tolerance, value orientations and communicative competence.

For citation

Terekhova T.A., Svityuk S.Yu. (2024) Semanticheskoe yadro Ya-kontseptsii bilingval'noi lichnosti [Semantic core of the self-concept of a bilingual personality]. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 13 (2A), pp. 5-12.

Keywords

Self-concept, bilingual personality, semantic core, personal qualities, tolerance, value orientations, intercultural communication.

References

1. Fedotova G.A. (2010) *Metodologiya i metodika psikhologo-pedagogicheskikh issledovaniy* [Methodology and techniques of psychological and pedagogical research]. Veliky Novgorod.

2. Kroll J.F. (1997) Lexical and conceptual memory in the bilingual: Mapping form to meaning in two languages. In: *Tutorials in bilingualism: Psycholinguistic perspectives*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Publishers.
3. Kubryakova E.S. (2006) Obrazy mira v soznanii cheloveka i slovoobrazovatel'nye kategorii kak ikh sostavlyayushchie [Images of the world in human consciousness and word-formation categories as their components]. *Izvestiya RAN. Seriya literatura i yazyki* [News of the Russian Academy of Sciences. Series: literature and languages], 65, 2, pp. 3-13.
4. Leont'ev A.A. (2005) *Psikholingvisticheskie edinitsy i porozhdenie rechevogo vyskazyvaniya* [Psycholinguistic units and the generation of speech utterances]. Moscow: KomKniga Publ.
5. Leont'ev A.N. (1975) *Deyatel'nost', soznanie, lichnost'* [Activity, consciousness, personality]. Moscow: Izdatel'stvo politicheskoi literatury Publ.
6. McRae K. (2013) *Semantic memory*. *The Oxford handbook of cognitive psychology*. Oxford: Oxford University Press.
7. Mechkovskaya N.B. (2000) *Sotsial'naya lingvistika* [Social linguistics]. Moscow: Aspekt-Press Publ.
8. Pavlenko A. (2009) *The Bilingual Mental Lexicon. Interdisciplinary Approaches*. Multilingual Matters.
9. Svityuk S.Yu. (2017) Obshchie predstavleniya o bilingvisme v psikhologii [General ideas about bilingualism in psychology]. *Psikhologiya v ekonomike i upravlenii* [Psychology in economics and management], 9, 2, pp. 26-32.
10. Svityuk S.Yu. (2023) Osobennosti samootnosheniya i tsennostnykh orientatsii v strukture Ya-kontseptsii bilingval'noi lichnosti [Features of self-attitude and value orientations in the structure of the self-concept of a bilingual personality]. *Baikal Research Journal*, 14, 2, pp. 690-700.
11. Vereshchagin E.M. (1969) *Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma)* [Psychological and methodological characteristics of bilingualism (bilingualism)]. Moscow.
12. Voronin A.N. (2017) Struktura sub"ektivnykh predstavlenii ob iskusstvennom bilingvisme [The structure of subjective ideas about artificial bilingualism]. *Uspekhi sovremennoi nauki* [Advances in modern science], 4, pp. 124-130.